



DONATION CONTRACT

No. 9/2022/A

concluded under the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 206/2009 of 28 April 2009 on museums and galleries and the protection of objects of cultural significance and the amendment of Act, and the Act of the Ministry of Culture of Slovak Republic No. MK - 2544/2015 – 110/11648 of 10 August 2015 on circumstances of executing fundamental procedures in museums and galleries and on record of objects of cultural significance, and under the § 628 et seq. of the Civil Code
concluded between

DAROVACIA ZMLUVA

č. 9 /2022/A

uzavretá v zmysle zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 z 10. augusta 2015 o podrobnostiach vykonávania základných odborných činností v múzeách a galériách a o evidencii predmetov kultúrnej hodnoty, a podľa § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka

uzavretá medzi

the Benefactor / darcom :

Name / meno : George J. Sokol, MD.

Address / adresa :

Birth date / dátum narodenia :

Telephone / Telefón :

E-mail :

and/a

the Beneficiary / obdarovaným:

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava

Represented by General Director/zastúpená generálnou riaditeľkou: Alexandrou Kusou, PhD.

IČO: 00 164 712

IČ DPH: SK2020829943

Bank details /Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Account no. / Č. účtu: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

Telephone / Telefón: +421.2.20476100

E-mail: sng@sng.sk

(hereinafter / ďalej len SNG)

Art. I./ Čl. I

*The subject of the contract is a donation, which the Benefactor – by his/her own volition – donates to the Slovak National Gallery. The list of artworks is given in **Annex 1**, which forms an integral part of this contract.*

The subject/s of donation was/were acquired in accordance with par. 3 POR 9 of the Meeting Schedule at the SNG Acquisition Committee on 14. Oktober 2022.

The Benefactor by this act grants the property rights pursuant to Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act as amended.

Predmetom zmluvy je dar, ktorý darca – z vlastného rozhodnutia daruje Slovenskej národnej galérii. Zoznam diel je uvedených v **prílohe č.1**, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Diela boli nadobudnuté v súlade s čl. 3 POR 9 Organizačného a rokovacieho poriadku, na zasadnutí Komisie na tvorbu zbierok v SNG dňa 14. októbra 2022. Darujúci týmto postupuje darovanému výkon majetkových práv v zmysle zákona č.185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov.

Art. II./ Čl. II

The Benefactor declares the sole ownership of the subject/s of donation and that it bears no legal liability or burden. The Benefactor is obliged to compensate the Beneficiary for all loss or damage resulting from the false declaration.

Darujúci prehlasuje, že darované diela sú jeho výlučným vlastníctvom a neviaznu na nich žiadne ťarchy a bremená. Darujúci sa zaväzuje nahradiť darovanému všetku škodu, ktorá by vznikla v dôsledku nepravdivosti tohto tvrdenia.

Art. III./ Čl. III

The Beneficiary accepts the subject/s of donation and is obliged to exercise the expertise while preserving and protecting the item/s. Furthermore, the Beneficiary is obliged to execute the professional research of the item/s and make the item/s available for exhibiting – use the item/s for documentary, professional, exhibition and expositional purposes of the Slovak National Gallery. The Benefactor retains the rights to borrow the subject/s of donation for his/her own expositional purposes.

Obdarovaný tento dar prijíma a zaväzuje sa venovať mu odbornú starostlivosť o jeho stav a bezpečnosť. Ďalej sa zaväzuje odborne spracovávať a vystavovať diela darcu – využívať pre dokumentačné, odborné, výstavné a expozičné účely Slovenskej národnej galérie. Darca má právo si zapožičať darované diela pre potreby vlastnej výstavnej činnosti.

Art. IV./ Čl. IV

The Benefactor grants the Beneficiary rights to produce reproductions of the subject/s of donation, to exhibit, public transmission, adding it to databases and to document the items by every means, which do not degrade the value of the item/s. If the Beneficiary does not honour the obligations arising from the Art. I. and III., it shall be considered as a breach of accepted principles of morality.

Darca dáva obdarovanému súhlas na reprodukciu diel - daru, jeho vystavovanie, verejný prenos, zaradenie do databázy a pre dokumentáciu všetkými spôsobmi neznižujúcimi jeho hodnotu. Porušenie záväzkov obdarovaným v čl. I. a III. sa považuje za hrubé porušenie dobrých mravov.

Art. V./ Čl. V

All financial obligations related to the transfer and physical transport of the subject/s of donation to the premises of the Slovak National Gallery will be met by the Beneficiary.

In accordance with the Act No.122/2013 of the Bulletin of Acts and Decrees on the Personal Data Protection, Amendments to Certain Acts ,(hereinafter 'Act'), the person in question (the seller, benefactor, artist or other person having copyrights) declares, that s/he has provided his/her personal data voluntarily, the personal data are genuine and s/he agrees, that the Slovak National Gallery, Riečna 1, 815 13 Bratislava, IČO: 164 712 shall use the data for agreed purposes only (purchase, donation and granting the licence). The Slovak National Gallery guaranties, that the personal data shall be used for internal purposes only and they shall not be provided to the third

party in accordance with the Act No.122/2013 of the Bulletin of Acts and Decrees on Personal Data Protection, Amendments to Certain Acts, as amended.

Všetky finančné náklady spojené s realizáciou prevzatia a transportu diel/a do Slovenskej národnej galérie hradí obdarovaný.

V súlade s ustanoveniami zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len „zákon“) dotknutá osoba (predávajúci, darca, autor prípadne iná osoba oprávnená vykonávať autorské práva) vyhlasuje, že osobné údaje poskytnula dobrovoľne, osobné údaje sú pravdivé a zároveň dáva Slovenskej národnej galérii, Riečna 1, 815 13 Bratislava, IČO: 164 712 svoj výslovný súhlas so spracúvaním týchto osobných údajov a súhlasí s ich využitím k vymedzenému účelu (kúpa, darovanie a poskytnutie licencie).

Slovenská národná galéria garantuje, že osobné údaje využije len pre interné účely a tieto neposkytne tretej osobe, v zmysle Zákona č.122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Art. VI. / Čl. VI

This Contract is a subject of mandatory disclosure in accordance with §5a Act no. 211/2000 of the Bulletin of Acts and Decrees on Freedom of Information Act, as amended. Contracting parties acknowledge and agree, that this contract including all its parts and annexes shall be published in the Central Register of Contracts (hereinafter 'Register'). The Register is a public electronic inventory of mandatory published contracts, which is governed by the Government Office of the Slovak Republic. Publishing the contract in the Register is not considered a risk or violation of the secrecy and the information marked in this contract as confidential, are not, under the Act §271 par.1 Commercial Code, considered confidential. The Contract shall enter into force on the date following the date of its publishing in the Register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

Art. VII. / Čl. VII

By signing the contract, the contracting parties agree on the content of the contract.

Donation Contract has been executed in two (2) copies. The Benefactor and the Beneficiary shall receive one copy each.

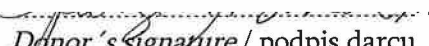
Zmluvné strany podpisujú túto zmluvu na znak súhlasu s jej obsahom.

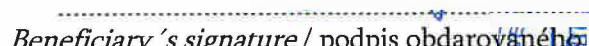
Darovacia zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých po jednom vyhotovení obdrží darca a obdarovaný.

In / V Date / dátum

In / V

Date / dátum


Donor's signature / podpis darcu


Beneficiary's signature / podpis obdarovaného

Annex 1 to the Donation Contract No.9/2022/A - List of artworks

Príloha č.1 k Darovacej zmluve č. 9/2022/A – Zoznam diel

<i>Autor /</i> autor	<i>Title /</i> názov	<i>Date /</i> rok	<i>Material /</i> materiál	<i>Technique /</i> technika	<i>Dimension /</i> rozmery*
-------------------------	-------------------------	----------------------	-------------------------------	--------------------------------	--------------------------------